



愛民頓瑪利亞進教之佑華人天主堂



Mary Help of Christians Chinese Catholic Parish 10140 — 119 Street, Edmonton, AB T5K 1Y9
 Email address: maryhelpofchrist@interbaun.com Website: www.chinesecatholicparish.ca
 Phone: (780) 482-7481 Fax: (780) 482-7488

堂區通訊 Parish Newsletter

將臨期

二零零五年十二月十八日
 December 18, 2005

Pastor: Fr. James H. Jeffcoat, S.D.B.
 週一休假 Office closed on Monday

彌撒時間表 Mass Timetable

* 主日彌撒 Sunday Mass

星期六：下午四時半(雙語)
 Saturday: 4:30 pm(Bilingual)
 主日：上午九時半(英語)上午十一時(雙語)
 Sunday: 9:30 am (English) 11:00 am (Bilingual)

* 平日彌撒

星期二至五：中午十二時正(雙語)
 Weekday Mass: Tuesday-Friday 12:00 noon (Bilingual)

* 耶穌聖心彌撒

每月首星期五：中午十二時正(雙語)

Mass of The Sacred Heart of Jesus

First Friday of each month 12:00 noon (Bilingual)

- 修和聖事：可隨時與神父預約(告解)

Sacrament of Reconciliation

- By appointment with the Pastor.

『至於你，要有一把利劍刺透你的心靈。』

(路 1:35)

親愛的天主子民，

已經到了最後一個星期，不單是為聖誕節而購物，而是在這最後的一個星期，準備好我們的心靈，每年一度的記念我們新生的救主。對我們基督徒來說，每年能夠歡慶耶穌來臨，這個特別的日子，實是榮幸。俗世對這個慶節真正意義的忽視，實促使我們更努力地將這真正意義帶給我們週遭的每一個人。

新生救主賜給我們的禮物，遠超乎我們能呈獻給祂的愛的禮品。我們所要做的，就是向祂祈求。

親愛的主耶穌，請賜給我們一顆真摯憐憫的心，好使我能把你的愛傳達到我所遇見的每一個人。主，容許我可以有多一點的忍耐，體諒及關顧我的家人。主，使我溫良和善，好使我藉此能引領更多的人歸於你。主，懇請幫助我更積極地參與團體的敬禮與事工。

主，請賜與我內心的平安與安寧，好使我在這煩憂的世代，能成為你的愛與和平的工具；並使我對那些在我生命裏的恩人，常懷感恩的心。

你們各人可依自己所需，向我們的救主細說你們的心願。

親愛的主耶穌，請降福與我們的堂區及全體教友。

主任司鐸
 謝晉明

Dear People of God,

This is it! Not just the last shopping week before Christmas, but the last week to prepare our hearts and our families for the great event of Christmas, the annual celebration of the coming of Jesus as our Infant Saviour. What a privilege it is for us Christians to be able to rejoice in this most special event every year. The fact that the secular world tries to ignore the "reason for the season" should motivate us to get the real message more strongly to everyone we encounter.

While we bring the gift of our love this Infant can give us so many more gifts than we can possibly give Him; all we need to do is ask Him.

Dear Jesus, please give me the gift of a tender and compassionate heart so that I may bring your love to everyone I meet these days. Lord, I could use a bit more patience, consideration, and understanding with my family members. Lord, make me mild-mannered so that I may win people to your ways. Perhaps, Lord, you can help me participate more in community worship and community endeavours.

If you grant me inner peace and serenity, Lord, I will be better able to be an instrument of your peace and love in this troubled world. And grant me, Lord, a sense of deep gratitude for the wonderful people in my life.

I'll leave it to each of you to expand this list according to your very personal needs.

And, dear Jesus, bless our parish and all parishioners.

Fr. Jim, SDB
 Pastor



堂區及教會消息



堂區報告

十二月廿六日(星期一)是“聖斯德望”的慶日。聖斯德望是第一位為主犧牲性命(首為殉道)的聖人, Fr. Jim 特於當日上午十一時舉行彌撒聖祭, 請各位盡量抽空參與。

齊齊參與新春嘉年華義工行列 一月八日義工簡佈會共聚首

相距一月廿一及廿二日舉行的「歡樂滿堂迎狗年」新春嘉年華只餘數週, 籌委會現向各位兄弟姐妹及你們的親戚、朋友、作出熱烈呼籲; 請大家齊來參與新春嘉年華義工行列!

木工、電工、佈置、裝飾、運輸、接待、廚房煮食、茶水飲品、清潔、維持秩序, 管工, 甚至扮演狗年吉祥物等等。希望各位教友能助新春嘉年華一臂之力, 協助堂區這次福傳活動。

義工登記表格已擺放在接待處。凡參與新春嘉年華義工的朋友, 均可獲贈本年特設的“信、望、愛”福傳杯套, 任何一款, 以作紀念。

義工簡佈大會已定於明年一月八日(星期日)下午十二時半於大禮堂舉行, 將設簡便午餐款待各義工朋友。“新春嘉年華”義工簡佈會將會講解今年的最新事項, 注意的地方與及互相認識組員等, 務求使各參觀人士有賓至如歸之感。

設計獨特, 印刷精美的「歡樂滿堂迎狗年」新春嘉年華海報, 現可繼續於接待處派發, 然後張貼於你們工作地方及相熟商舖; 此外, 大家亦可提取新春嘉年華印花抽獎証, 以鼓勵更多的親戚、同事、朋友前來參與這項新年活動, 亦能認識我們的堂區。

祈禱宗會簡訊

為參加新春嘉年華義賣, 本會訂於下列日期假本堂廚房特製賀年食品:

2006年1月3日(星期二)、5日(星期四)及9日(星期一) — 製造油炸食品(如酥角、蛋散、糖環等)

1月11日(星期三) — 製造年糕

1月16日(星期一) — 製造蘿蔔糕

時間: 每日上午九時三十分至下午四時正

誠意邀請堂區教友, 不拘男女, 慷慨協助有關工作。有意者敬請與會長黃太 (426-6650) 或副會長蕭太 (439-0354) 聯絡。謝甚。

教宗本篤十六世

公元二零零五年的祈禱意向

請在十二月份內為以下教宗本篤十六世訂立的意向熱心祈禱:

總意向: 願世人更加懂得明白按照造物主的計劃去尊重每一個人, 不論男或女。

福傳意向: 願在世正在尋找基督和渴望真理的人都能盡快認識天主。

通訊

在十一月由Fr. Jim發起和鼓勵各位教友在煉靈月為自己已亡親友靈魂祈禱的行動中, 得到很多教友的熱烈回應, 堂區收集到教友交回的表格超過一佰多張, 所要求待禱的亡者有四、五百位之多, 相信這些亡者的靈魂經過我們的代禱已經獲得天主的眷顧。

Fr. Jim感謝大家對這個行動的支持, 為了使大家繼續得到『相通功』的神益, 堂區已經印制了一份『聖誕期代禱意向表格』。各位兄弟姐妹如果心中有什麼『祈禱意向』希望獲得天主的垂顧及整個團體的代禱, 請將此表格填妥盡快放入收集箱中。這樣你們的『祈禱意向』就可以早日在聖誕期每一日的彌撒之中獲得代禱。請各位兄弟姐妹勿錯失此一良機與及Fr. Jim的一番好意和愛心。

派發奉獻信封

二零零六年奉獻信封已於十二月十日開始派發, 請教友到聖物部領取。尚未申請奉獻信封的教友, 請先到堂區辦事處登記資料。多謝各位合作!

聖誕顯愛心捐贈食物庫

為使有需要的人士能在聖誕節時分享小耶穌帶來的喜樂與平安, 本堂區於聖誕節前為食物庫(Food Bank)收集食物。請有意支持此行動的兄弟姐妹, 於本主日十二月十七日至十八日, 帶回一些乾糧、罐頭食品放在二樓大堂的收集箱內, 待收集妥當, 將以本堂區名義捐往食物庫。多謝各位支持, 願耶穌聖嬰答謝各位的慷慨!



Parish & Church News



Pope Benedict's General and Mission Prayer Intentions For December 2005

Pope Benedict's Prayer Intention for December:

General prayer intention : "That there be an ever deeper and broader understanding of the dignity of men and women according to the Creator's plan."

Mission intention is : "That, the search for God and thirst for truth may lead every human being to meet the Lord."

Donation to "Food Bank"

In order that our brothers and sisters in need can share the joy and warmth of Christmas, the Parish will be making a collection of food during this weekend, Dec. 17 to 18, 2005. Please bring some dry food and put it in the containers in the Church lobby. It will be sent to the "Food Bank" before Christmas. May our Saviour, the baby Jesus, reward you all for your care and love for the needy people.

Holy Souls Remembered

Over 100 parishioners requested Masses and prayers for about 500 family members and friends during the month of November. We are sure that because of our prayers the Lord, in his compassion and mercy, has granted many of our friends the eternal reward they sought while they were among us.

Fr. Jim will be offering us an opportunity to list our special Christmas prayer intentions. The intentions as listed will remain on the altar throughout the Christmas Season. They will be especially remembered in the Prayers of Faithful each day. Please list your intentions and place them in the designated box for the purpose. Thank you.

4th Week of Advent (December 18 - December 24, 2005) Daily Readings

Sun.	4th Sunday of Advent		
	II Samuel 7:1-5,8-11,16	Romans 16:25-27	Luke 1:26-38
Mon.	Judges 13:2-7,24-25		Luke 1:5-25
Tue.	Isaiah 7:10-14		Luke 1:26-38
Wed.	Song of Songs 2:8-14 OR Zephaniah 3:14-18		Luke 1:39-45
Thur.	I Samuel 1:24-28		Luke 1:46-56
Fri.	Malachi 3:1-4,23-24		Luke 1:57-66
Sat.	Morning	II Samuel 7:1-16	Luke 1:67-79
	Evening	Isaiah 62:1-5 Acts of The Apostles 13:16-17,22-25	
		Matthew 1:1-25	

Christmas (Solemnity) (December 25, 2005) Readings

Sun.	Midnight	Isaiah 9:1-6	Titus 2:11-14	Luke 2:1-14
	Dawn	Isaiah 62:11-12	Titus 3:4-7	Luke 2:15-20
	Day Time	Isaiah 52:7-10	Hebrews 1:1-6	John 1:1-18

Volunteers Desperately Needed

Can you believe it? Chinese New Year Carnival will be here in just a month! To make it a success, we need your support. Are you and your buddies or co-workers able to help out? We need volunteers to help with set-up, decoration, reception, kitchen, beverages, clean-up, traffic control, sales booth, being the mascot, etc. Please sign up at the Information Desk. Thank you for helping your parish.

We will be holding a *Volunteers Briefing* at 12:30 p.m. on Sunday January 8, 2006. A Light lunch will be provided. All volunteers are encouraged to attend to find out what's new and also to get to know each other. Each volunteer will receive a beautiful souvenir coffee mug at the Carnival.

Please help yourself to some posters for posting at your work place and your favourite restaurants. Remember also to pick up your Carnival Passport for a chance to win fabulous prizes! Help extend our invitation to your friends and co-workers, pass some passports on to them!

堂財政簡報 Parish Financial Summary

二零零五年十二月十、十一日

December 10 & 11, 2005

主日捐獻 Sunday Collection \$ 3358.55

Thank you very much for your generous contribution.

詳情請參閱壁報板上的財政月報

Please refer to the Monthly Financial Report on the Bulletin Board for details.

Announcement

December 26 (Monday), is the Feast of Saint Stephen. St. Stephen is the first recorded martyr of the New Testament. Fr. Jim will celebrate a mass at 11:00 a.m. Please come if you can. .

Donation Envelopes for 2006

Donation envelope Boxes for 2006 are now ready for pick up at the Gift Store .

Parishioners who have not yet applied for a set, please register at the Parish Office ASAP

將臨期第四週 (二零零五年十二月十八日至十二月廿四日) 讀經、福音章節

主日	將臨期第四主日 撒慕爾紀下 7:1-5,8-11,16	羅馬書 16:25-27	路加 1:26-38
星期一	民長紀 13:2-7,24-25		路加 1:5-25
星期二	依撒意亞 7:10-14		路加 1:26-38
星期三	雅歌 2:8-14 或 索福尼亞 3:14-18		路加 1:39-45
星期四	撒慕爾紀上 1:24-28		路加 1:46-56
星期五	瑪拉基亞 3:1-4,23-24		路加 1:57-66
星期六	早上 撒慕爾紀下 7:1-16 黃昏 依撒意亞 62:1-5	宗徒大事錄 13:16-17,22-25	路加 1:67-79 瑪竇 1:1-25

聖誕節(節日) (二零零五年十二月廿五日) 讀經、福音章節

主日	子夜 依撒意亞 9:1-6	弟鐸書 2:11-14	路加 2:1-14
	黎明 依撒意亞 62:11-12	弟鐸書 3:4-7	路加 2:15-20
	日間 依撒意亞 52:7-10	希伯來書 1:1-6	若望 1:1-18

堂區迎接聖誕茶會

十二月廿四日(聖誕前夕)晚上, 堂區在子夜感恩祭之後, 將舉行茶會, 在大禮堂預備茶點招待教友, 讓大家一起祝賀聖誕, 迎接救主耶穌聖嬰的來臨。現在亦邀請各位教友, 同心協力, 各自帶來一些簡單的點心, 或是自制的糕點食物, 在茶會中與兄弟姊妹一同分享。帶回來的食物, 請在感恩祭前交到廚房, 將有負責人接收, 多謝各位合作。

Parish Christmas Tea Party

After the midnight Mass, the Parish will organize a tea reception in the Parish Hall so that parishioners may greet each other Merry Christmas and welcome the arrival of our Saviour Baby Jesus. Apart from refreshments prepared by the Parish, we also request your help to bring back some snacks, simple pastries or cakes made by yourself so as to share with your brothers and sisters. Please hand over the food to the kitchen before attending the midnight Mass.

**聖誕節及新年彌撒時間表
Time Table for Christmas and New Year Mass**

日期 Date	星期 Day	禮儀名稱 Mass Description	時間 Time
二零零五年 十二月廿四日 December 24, 2005	星期六 Saturday	聖誕節子夜彌撒 Christmas Midnight Mass	晚上九時正(雙語) 9:00 p.m. (Bilingual)
二零零五年 十二月廿五日 December 25, 2005	星期日 Sunday	聖誕節日間彌撒 Christmas Day Mass	上午九時半(英語) 9:30 a.m. (English) 上午十一時(雙語) 11:00 a.m. (Bilingual)
二零零五年 十二月卅一日 December 31, 2005	星期六 Saturday	除夕謝主彌撒 (天主之母節日提前彌撒) New Year Eve Thanksgiving Mass	下午四時半(雙語) 4:30 p.m. (Bilingual)
二零零六年 一月一日 January 1,	星期日 Sunday	天主之母節日彌撒 (凡信友有責任參與彌撒) Mary, Mother of God (Day of	上午九時半(英語) 9:30 a.m. (English) 上午十一時(雙語)

個人修和聖事

十二月廿二日(星期四)下午七時至八時三十分, Fr. Jim 與 Fr. Luc 將會為各位主持個人(英文)修和聖事。請大家善用這個機會。

Sacrament of Reconciliation During Advent

The Parish has been organized a special service for the Sacrament of Reconciliation on Dec. 22 (Thursday). Starting at 7:00 p.m., Fr. Jim, SDB and Rev. Fr. Luc Lantagne will hear confessions individually in English. The service will last until 8:30 p.m.. Please try your best to come and don't miss this special service.

堂區日誌

日期	星期	時間	地點	活動
十二月廿二日	四	下午七時半	聖堂	聖詠團練習